

*felicitate insignitarum Imperatoriarum Litterarum inter Excelsum hoc Imperium, et Polonos coalitae amicitiae conditiones, et clausulae à parte Vestra colentur, me etiam amicum Vestrum, prout requirunt sinceritatis officia, ad corroborationem, et stabilitatem eiusdem ab Excelso Imperio, diligentiam, et Studiam adhibiturum esse minimè dubitetur. Salus parentibus Deo*¹.

Ces deux documents que nous avons présentés ci-dessus ne font que fragment de la correspondance concernant les rapports de la Pologne avec la Turquie et le Khanat de Crimée au temps de la grande guerre du Nord. Mais pourtant nous espérons que l'édition de ces documents peut être considérée comme petite contribution aux recherches sur les rapports en question.

¹ Cette lettre, écrite sans doute en même temps que celle du sultan, n'est pas datée.

ST. PŁASKOWICKA-RYMKIEWICZOWA,
M. BORZĘCKA, M. KOECHEROWA

LOCUTIONS TURQUES FORMÉES AVEC LE MOT *ağır* *

Les travaux des linguistes dans le domaine des rapports des mots dans la langue turque se développent en deux directions:

1. Accumulation du matériel nécessaire à l'édition d'un dictionnaire phraséologique. C'est cette tendance qui prédomine actuellement chez les linguistes tures, d'où la publication d'un grand nombre d'études plus ou moins vastes, mais qui, dans l'état actuel des choses n'embrassent pas encore tout le problème¹. Dans tous

* Voir à ce sujet Maurice Rat, *Dictionnaire des Locutions françaises*, Paris 1957.

¹ Fikri, *Lugat-i Garibe*, İstanbul 1307 (1889): Şemsettin Sami, *Kamus-i Türkî*, İstanbul 1318; Özbekoğlu Gümülcineli Esat, *Türk dilinde kinayat*, İzmir, 1924; Sadettin Nüzhet, Mehmet Ferit, „Konya Halkiyat ve Harsiyat“, p. 304—309, Konya 1926; Hüseyin Kâzım Kadri, *Büyük Türk Lugatı*, İstanbul, t. I, 1927, t. II, 1928; Mikhailow, *Matériaux sur l'argot et les locutions populaires Turc-Ottoman*; Leipzig, 1930; (c-r Skalicka, „Archiv Orientalni“, III, p. 211); Franz Steinherr, *Zur Stambuler Volks und Gaunersprache*, „Islamica“, Vol. V, fasc. 2, p. 178—197; O. Spies, *Zur Stambuler Geheim und Berufssprache*, „Orientalistische Literaturzeitung“, 1931, p. 1021; Osman Cemal, *Argo Lugatı*, „Haber“, 1932; Ferit Devellioğlu, *Türk Argosu*, Ankara 1941, 45, 55, 59; Mehmet Halit, *İstanbul Halk Tabirleri*, *Halk Bilgisi Haberleri*, nr 29—42; Mehmet Halit, *İstanbul Argosu ve Halk Tabirleri*, İstanbul 1934; Gaziantep Ağzı II, TDK, 1945, p. 14; Mustafa Nihat Özön, *Türkçe Tabirler Sözlüğü*, İstanbul 1948; Mehmet-Ali Agakay, *Türkçede mecazlar sözlüğü*, Ankara 1949; K. Haig, *Dictionary of Turkish-English Proverbial idioms with interpretations*, London 1950; Ali Rıza Önder, *Hindistan kelimeler ve deyimler*, Türk Folklor Araştırmaları, (TFA), Nr 58, 1954; İsmet Zeki Eyuboğlu, *Karadeniz bölgesinde Halk deyimleri*, TFA, 61, 1954; Muzaffer Uyguner, *Kandiradan derlenen deyimler*, TFA, 88, 89, 1956; M. Şakir Ülkütaşır, *Bir vakaya veya fıkraya dayanan bazı halk tabirleri*, TFA,

ces travaux, le problème le plus discuté est celui de la qualification des nombreux types de rapports, c'est-à-dire le problème de la distinction entre les proverbes, locutions proverbiales — *atasözü-* et les „idioms“ — *deyim*¹. Beaucoup de linguistes turcs tendent d'ailleurs à traiter toutes ces formes comme un même ensemble.

2. Analyse de la forme des rapports des mots. Entreprise par un grand nombre de linguistes turcs et européens, cette analyse a donné lieu à toutes sortes d'essais de classification des liens entre les mots, fondés sur des bases diverses: grammaticale, morphologique, sémantique, génétique, syntaxique, etc; d'analyse du nom et du verbe dans leurs relations, et de distinction des expressions phraséologiques du vaste groupe des rapports entre les mots (V. l'ouvrage de S. N. Mouratov, paru en 1961 et qui donne une bibliographie de ce problème)².

Dans le cadre des études du langage dans son évolution externe et interne, les travaux des linguistes étudiant les rapports des mots et les locutions phraséologiques se rejoignent sur beaucoup de points: liens d'association entre le sens premier d'une relation libre et les phénomènes de la réalité affective, fréquence de l'usage de la relation, abstraction et généralisation, nuances de sens

n. 99, 1957; n. 104, 1958; 110, 1958; 116, 1959; Tarık Orhan, *Devrigide atasözleri ve tabirleri*, TFA, 118, 122, 1959; 126, 1960; İsmet Zeki Eyuboğlu, *Halk Deyimleri*, TFA, 130, 1960; et *Halk dilinde Yüz deyimleri*, TFA, 132, 1960; Seyit Küçükbezirci, *Konya atasözleri ve deyimleri*, TFA, 134, 1960; Behire Gürcan, *İstanbulda kullanılan bazı tabirler ve atasözleri*, TFA, 141, 1961; İsmet Zeki Eyuboğlu, *Dil ve Bel üstünde deyimler*, TFA, 148, 1961; Kerim Yund, „*Kâğad kürek*“ *deyimi dolayısıyla*, TFA, 150, 1962; İsmail Celâl Gençtürk, *Sorgun köyü atasözü ve deyimleri*, TFA, 153, 1962.

Mahmut Belenli, *Bazı tabirlerimizin tarihi ve hikâyesi*, İstanbul 1958, Yusuf Ziya Bahadınlı, *Deyimlerimiz ve Kaynakları*, 1958, 1959.

¹ Ömer Asım Aksoy, *Atasözleri ve deyimler hakkında*, Türk Dili, 14, 15, 1952; 16, 17, 1953; N. S. Örik, „Türk Argosu hakkında“, TFA, 71, 1955; Doğan Aksan, c-r. Mahmut Belenli, *Bazı tabirlerimizin tarihi ve hikâyesi*; Aydın Oy, *Deyimler üzerine*, TFA, 124, 1959; Cahit Öztelli, *Deyimler hakkında*, TFA, 157, 1962.

² С. Н. Муратов, *Устойчивые словосочетания в тюркских языках*. Изд. Вост. Лит. Акад. Наук СССР. Институт Народов Азии, Москва 1961.

supplémentaires, nombre de significations du composant principal, etc.¹.

Comme le dit Mr. M. Cohen, „Le langage, émis et perçu individuellement n'existe et ne se transforme que dans le cadre social“². De ce point de vue, l'étude des *deyim* turcs est fort révélatrice. Si „... les conditions de la vie civilisée orientent l'esprit vers les considérations abstraites au détriment de ce qui est concret...“³, l'aptitude à l'abstraction et à la généralisation n'est pas égale chez les hommes, car elle dépend aussi des causes historiques et sociales. Cette aptitude n'accorde d'ailleurs pas une supériorité aux langues abstraites; comme le dit Mr. J. Vendryes, „il s'agit de deux mentalités différentes qui peuvent avoir chacune leur mérite“. Ainsi, les langues rurales, manquant de concepts abstraits, compensent ce manque par une grande abondance de termes concrets. La mémoire, „imposée par d'impérieux besoins, par des nécessités vitales...“⁴, joue ici un grand rôle, en perpétuant le soin avec lequel sont exprimés les détails concrets.

Le turc, langue de nomades, puis de ruraux, est un exemple typique de la richesse en détails concrets et en images verbales dont peuvent témoigner certaines langues. Manquant de concepts qui ne se formèrent que dans l'osmanli et par des emprunts à l'arabe principalement, le turc, langue surtout parlée pendant des siècles, se voyait contraint de remédier à cette lacune par l'emploi de détails concrets ou de conserver jalousement de très vieilles images. Prenons au hasard deux locutions relevées dans cette étude: *ağzında bakla ıslanmıyor* — ‘une fève ne se mouillerait pas dans sa bouche’ — c'est-à-dire: il est si bavard qu'une fève n'aurait pas le temps de se mouiller dans sa bouche; *ağzını bıçak açmıyor* — ‘un couteau ne lui ouvre pas la bouche’ — il ne prononce pas un mot, il ne desserre pas les lèvres.

¹ А. А. Рожанский, *Фразеологические словосочетания с глагольным стержением в современном турецком языке. Тюрко-Монгольское языкознание и фольклористика*. Инст. Востоковед. Изд. Вост. Лит. Акад. Наук СССР. Москва 1960, p. 143—147.

² Marcel Cohen: *Le langage, structure et évolution*, p. 126, Paris 1950.

³ J. Vendryes, *Le Langage* (L'évolution de l'humanité, t. III), p. 418.

⁴ J. Vendryes, *Le Langage*, p. 417.

L'historique du ture de l'ouest, qui a dû et su résister des siècles durant à l'invasion du persan et de l'arabe, non seulement au point de vue vocabulaire, mais encore au point de vue structure même de la langue¹, n'est pas à négliger. Nous retrouvons dans le ture de Turquie, comme dans les autres langues, l'influence de l'habitat et du substrat, des faits historiques et sociaux. Une étude serait à faire des locutions liées au corps humain, par exemple, ou à la nature, à la chasse, du point de vue habitat et substrat, en se conformant non seulement à la grande division — Ture ancien d'Anatolie, Osmanli et Ture de Turquie — mais aussi en comparant le ture de l'ouest et les langues turques, parlées hors de la Turquie.

* * *

Pour le classement des locutions, nous avons adopté le critérium du corps humain dans ses différentes parties, tête, tronc, membres etc, car, comme le remarque R. R. Jusipova² le corps humain a contribué à former un grand nombre de locutions. Comme le dit Mr. H. Berr, „il y a une connaissance du réel matérialisé dans tout l'organisme, une mécanique et une physique en acte dans l'exercice des énergies musculaires“³. Le corps humain, par sa contribution au développement du psychisme, nous a semblé le meilleur critérium dans ce domaine. Nous avons donc suivi un ordre logique en commençant par réunir les locutions liées à la tête, et dans la tête, alphabétiquement, par le mot *ağız* 'bouche'. Nous comptons d'ailleurs faire l'index alphabétique de ces locutions après en avoir amassé le plus grand nombre possible.

Ce premier article se divise en 5 parties:

1. *ağız* — en général, au sens propre; forme et aspect de la bouche variant selon les sentiments, les appétits — la salive, l'odeur de la bouche, la sensibilité de la bouche aux sensations extérieures, le goût, les rapports entre la nourriture et la bouche, etc...

¹ Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul 1962, p. 11—25.

² Р. Р. Юсипова, *Лексико-семантические особенности устойчивых глагольных сочетаний в турецком языке. Тюрско-Монгольское языкознание и фольклористика*. Акад. Наук СССР. Институт Востоковедения. Изд. Вост. Лит. Москва 1960, p. 118.

³ *L'évolution de l'humanité*, T. III, pp. XVIII—XIX.

2. *ağız* — organe de la parole; expressions signifiant langage, vocabulaire, mélodie, façon de parler, citer, parler à l'étourdie, de mauvais gré, hypocritement, se faire écouter, faire parler, interrompre, bien parler, louanges, bénédictions, bavarder, gaffer, médire, parler grossièrement, injurier, invectiver, faire taire, se taire, être discret, parler à plusieurs, se parler, etc...

3. *ağız* — ouverture, orifice, gueule d'arme à feu, embouchure, goulet, boucau, chemin, orée, etc...

4. *ağız* — taille, tranchant.

5. *ağız* — fois, fournée, premier, primeur, etc.

D'autre part, nous ne cherchons pas à donner l'origine de ces expressions, même quand elles présentent un caractère anecdotique ou historique plus ou moins authentique, ce qui serait peut-être relativement aisé dans le domaine des expressions et des proverbes tures constituant une allusion à des faits historiques, à des contes, à des anecdotes de Nasrettin Hodja, ou aux pièces du théâtre de Karagueuz¹. Nous avons préféré donner le sens ou l'équivalent en français de chaque locution, et surtout trouver des exemples de leur emploi chez des auteurs tures, principalement contemporains, car dans la littérature turque d'aujourd'hui, le développement de la langue parlée devenue langue littéraire a pris un élan extraordinaire. C'est pourquoi nous n'avons pas voulu nous servir des exemples fournis par Mr. M. N. Özön dans son *Türkçe Tabirler Sözlüğü*, exemples qui datent déjà. Car outre son but linguistique proprement dit, cette étude cherche aussi à démontrer le rôle très important du vieux fonds de locutions turques dans la littérature d'aujourd'hui. Il est à noter à ce propos que les *deyim* tures, nés dans le sein d'une société nomade ou rurale, et servant à remplacer les concepts abstraits, reprennent dans la langue littéraire un aspect de métaphores, d'images, qui donnent à la poésie et à la prose turques d'aujourd'hui un pittoresque, une richesse que peu de littératures peuvent peut-être égaler actuellement.

Nous avons jugé utile dans cette étude de réunir et de traduire à côté des locutions-idioms proprement dits, un certain

¹ H. C. Hony, *A Turkish-English Dictionary*, p. VII—IX; Yusuf Ziya Bahadın, *Deyimlerimiz ve Kaynakları*, 2ci baskı, İstanbul, 1958.

nombre de noms composés, noms verbaux, adjectifs, verbes dérivés du mot *ağız* dans ses différents sens. (Ainsi: *ağız otu*, *ağız-lama*, *ağızlamak*, etc.).

Quant aux définitions fournies par les divers dictionnaires, nous nous sommes contentés de les donner telles quelles, sans insister sur les différences que l'on peut y remarquer.

Les locutions non numérotées dans l'article ne se trouvent pas dans les dictionnaires que nous avons pu consulter; nous les avons relevées dans des oeuvres littéraires.

Nous avons joint à l'article la bibliographie avec les abrégés utilisés.

Nous espérons que notre étude, en dépit de son but essentiellement pratique, sera utile, non seulement aux turcologues, aux traducteurs de la littérature turque, mais aussi à tous les spécialistes que la linguistique intéresse à des titres divers. Grâce au critérium choisi, liens des locutions avec le corps humain (dont l'article sur *ağız* constitue le premier chapitre), elle pourra rendre service encore, non seulement à ceux qui „étudient l'instrument complexe et souple qu'est le langage, considéré dans la diversité de ses formes et de ses transformations historiques“¹, mais aussi à „déterminer des formules d'évolution et rendre service ainsi à d'autres branches de la biologie“².

Les Abrégés

1. AD — Anadilden Derlemeler, Hamit Zübeyr, İshak Refet, Halk Evi, Ank. 1932.
2. Bud — A. З. Будагов, *Сравнительный словарь турецко-татарских наречий*, Г I Санктпетербург 1869, Г II 1871.
3. FD — TA — Ferit Devellioğlu, *Türk Argosu*, Ankara 1959.
4. FS — Franz Steinherr, *Zur Stambuler Volks- und Gaunersprache*, İslamica V, 1952, 178—197.
5. İAHT — *İstanbul Argosu ve Halk Tabirleri*, Mehmet Halit, İstanb. 1934.

¹ *L'Évolution de l'Humanité*, avant-propos, p. VII.

² M. Cohen, *op. cit.* Résumé général.

6. Kel — *Dictionnaire turc-français* par Diran Kélékian, Constantinople 1911.
7. M — Д. А. Магазаник, *Турецко-русский словарь*, Москва 1945.
8. MM — Mikhail Mikhailov, *Matériaux sur l'argot et les locutions populaires turc-ottomans*, Leipzig 1930.
9. R — Wilhelm Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte*.
10. SDD — *Türkiyede Halk ağzından Söz Derleme Dergisi*, Cilt I, İst. 1939, Cilt II, 1941 — cilt III, 1947; TDK, CI, 15.
11. ŞS — Şemseddin Sami, *Kamus-i Türkî*, İstanbul 1900.
12. TAS ve ÖS — *Türkçe Atalarsözleri ve Özlü sözler*, Sofia 1955.
13. TE-H — *Turkish-English Dictionary*. H — C. Hony, Oxford 1947—1957.
14. TFA — *Türk Folklor Araştırmaları*.
15. TMS — *Türkçede Mecazlar Sözlüğü*, Mehmet-Ali Ağakay, Ankara 1949, TDK, C. III, 8.
16. TS — *Türkçe Sözlük*, TDK, Ankara 1959.
17. TT — *Tanıklariyle Tarama Sözlüğü*, Ankara 1954, TDK, C. III, 10.
18. TTS — *Türkçe Tabirler Sözlüğü*, Mustafa Nihat Özön, İstanbul 1943.

AAT — *Anadolu Ağızlarından Toplamalar*, A. Caferoğlu, İstanbul, 1943.

AFT — Ali Fuat, Türk geldi — Gİ — *Görüp İştiklerim*.

AN — Aziz Nesin —

Ag Ug — *Az gittik, uz gittik*, 1960; Ddv — *Damda deli var*, 1957;

GG — *Gidi gidi*, 1958; Göz — *Gözüne gözlük*, 1960; İK — *İt Kuyruğu*, 1959;

K — *Koltuk*, 1958; KOEH — *Kadın olan erkeğin hâtıraları*, 1957;

M ile N — Mahmut ile Nigâr, 1959; 100L — 100 Liraya bir deli, 1961.

BRE — Bedri Rahmi Eyüboğlu.

CA — *Canım Anadolu*, İstanbul, 1953.

BTŞA — *Büyük Türk Şiiri Antolojisi*, İstanbul 1962.

1 — *Şiirimizde aşk ve kadın*; 2 — *Şiirimizde ölüm*; 3 — *Şiiri-*

- mizde İstanbul; 4 — *Şiirimizde ayrılık*; 5 — *Şiirimizde taşlama*; 6 — *Şiirimizde Tabiat*.
- EÇ — Evliya Çelebi — S — *Seyahatname*, İstanbul 1963.
- FB — Fakir Baykurt. OK — *Onuncu Köy*, İstanbul 1961.
- FC — Fuat Carim. CT — *Cezayirde Türkler*, İstn. 1962.
- FE — Fahri Erding. MA — *Memleketimi Anlatıyorum*. Sofia 1960.
- HB — Halikarnas Balıkcısı. YD — *Yaşasın Deniz*, İst. 1954.
- KT — Kemal Tahir. Kel — *Kelleci Memet*, İst. 1962; KK — *Köyün Kamburu*, İst. 1959; Ryk — *Rahmet Yollari kesti*, İstanbul 1957.
- MK — Muhtar Körükçü. KH — *Köyden Haber*, İstanbul 1950.
- MŞE — M. Şevket Esendal. H — I; H — II; — *Hikâyeler*, cild I, II. Ankara 1946.
- NC — Necati Cumalı. N — *Nalınlar*, İst. 1962; SY — *Susuz Yaz*, İstanbul 1962.
- OK — Orhan Kemal. AS — *Arka sokak*, İstanbul, 1956; 72ci K-72inci Koşuş, İstanbul 1958. ÖS-Ömer Seyfeddin. BK — *Bahar ve Kelebekler*, İstanbul, 1949; D — *Dalga*, İstanbul 1952; GM — *Gizli Mabet*, İstanbul 1945.
- RzE — Rezaizade Ekrem. ÇB — *Çok bilen çok yanılır*. İstanbul 1961.
- SA — Sabahhatin Ali. H — *Hikâyeler*, Sofia 1954; İÇŞ — *İçimizdeki şeytan*, Sofia 1956.
- SF — Sait Faik. A — *Alemdağda var bir yılan*, İstanbul 1957; HB — *Havuz başı*, İstanb. 1957.
- SKA — S. K. Aksal. YH — *Yaralı Hayvan*, İstanbul 1956.
- SM — Semih Mümtaz S. HOH — *Tarihimizde hayal olmuş hakikatler*.
- SY — Sahne Yayını.
- KB — *Karagözün bekleliği*, 1944; Kbş — *Karagözün başına gelenler*, 1947;
- KG — *Karagözün gelinliği*, 1944; KY — *Karagözün yazıcılığı* 1945;
- KA — *Karagözün aşıklığı*, 1957; ÇÇ — *Çifte Cadılar*, 1945. İstanbul.
- ŞK — Şemsettin Kutlu. ETH — *Eski Türk hayatı*, İstanbul 1958.

- TMEA — *Türk Mizah edebiyatı antolojisi*, Zahir Güvemli, 1955, İstanbul.
- TNA — *Türk nesir antolojisi*, 1952, İstanbul.
- YHik — *58-Yeni Hikâyeler*, İstanbul 1958.
- VY — *Varlık Yıl lığı*, İstanbul 1960.
- YTHA — *Yeni Türk Hikâyecileri Antolojisi*, İstanbul 1956.
- Z — *Zübük gazetesi*, İstanbul 1962.

I

Le mot *ağız*¹ signifie principalement bouche, cavité recevant les aliments et donnant passage à la voix.

Dans les exemples fournis ci-dessous, le mot *ağız* est employé dans ce sens:

ağıza atmak 'mettre dans la bouche'.

Bir kaç yemiş koparıp ağzıma attım (SA-Hik-192) — 'Je cueillis quelques fruits et les mis dans ma bouche'. (me mis à les manger).

De même, dans l'expression: *soloğu ağzına sığmamak*, mot à mot: 'sa bouche n'arrive pas à contenir son souffle' qui signifie: être essoufflé, être à bout de souffle.

Örtüsü savruluyor, telâştan soluğu ağzına sığmıyordu (KT-KK-285) 'Son voile volait au vent, dans sa hâte, le souffle lui manquait'.

Comme en français, le mot *ağız* désigne aussi une personne considérée par rapport à ce qu'elle consomme = une bouche. *Evrdeki ağızlar da bittabi yemek istiycekler* (HB-YD-24) — 'A la maison toutes ces bouches vont bien sûr exiger de quoi manger'.

Voici quelques proverbes ou locutions proverbiales turcs où le mot *ağız* est employé dans son sens propre:

*Yavru kuşun ağızı büyük olur*² 'le petit de l'oiseau a la bouche grande', c'est-à-dire: les appétits humains ne sont pas toujours en rapport avec la taille, l'âge ou la situation sociale.

¹ TS (*ağız*, 1) — *Yüzde, avurtlarla iki çene arasında olup yemek çiğnenen ve sesin çıkmasına yarayan boşluk*. (*ağız*, 2) — *Bu boşluğun dudaklarla çevrilen ve dışarıya açılan kapısı*. Kel — 1) Bouche. M. — 1) por. Bud. — 1) por. Z. — 2) Mund. R. — 1) der Mund.

² TAS ve ÖS — TFA 118.

*Lokmayı ağzına uydur*¹ 'prends ta bouchée à la mesure de ta bouche' c'est-à-dire: il ne convient pas de s'attaquer à ce qui est au-dessus de ses possibilités ou de ses forces.

Eski ağza yeni taam (ou) *Eski ağza yeni kaşık*² — 'nouvelle nourriture (ou) nouvelle cuiller pour bouche ancienne' — est une formule dont on use quand on mange une primeur pour la première fois dans la saison.

Il ne faut noter à propos de cette expression que par suite de la réforme et de l'évolution de la langue en Turquie, les expressions formées avec des mots en osmanli ont tendance à disparaître, ou du moins à se transformer. Ainsi, le mot *taam* est de plus en plus remplacé par *aş*, et l'expression s'emploie davantage sous la forme: *Eski ağza yeni aş*.

*El ağzına bakan aç kalır*³ — 'qui se contente de regarder manger autrui demeure sur sa faim' — c'est-à-dire que seuls des efforts personnels sont utiles.

*El ağzı ile kuş tutulmaz*⁴ — 'on ne peut saisir un oiseau avec la bouche d'autrui' — Cette expression a le même sens que la précédente.

*El ağzıyla çorba içmek*⁵ — 'boire sa soupe avec la bouche d'autrui' — se servir des efforts d'autrui pour arriver à ses fins personnelles. Ou encore: parler ou agir au compte d'autrui sans y être autorisé.

Le mot composé *agız tüütünü*⁶ — 'tabac pour la bouche' — est le tabac à chiquer.

Ağız tavani — 'le plafond de la bouche' — est le palais.

Le mot *agız* ne désigne pas seulement la bouche de l'homme, mais aussi celle de l'animal, la gueule⁷.

Ben buranın bunca yıllık hocasıyım, bunca zamandır dağda kalan hayvanlara muska yazarım, canavarın ağzını bağlarım da mallarınızı paralamağa bırakmam (KT-KK-123) — 'Cela fait des années

¹ TAS ve ÖS.

² TAS ve ÖS — TS — *Turfanda bir şey yenirken söylenen bir tekerleme.*

³ TAS ve ÖS.

⁴ TAS ve ÖS.

⁵ TFA 153.

⁶ TS — *Keyif için ağızda çiğnenen bir çeşit tüütün.*

⁷ Kel — *Hayvan ağzı* — gueule. M — 1) пасть; клюв; Буд — пасть.

que je suis imam ici, que je rédige des charmes pour le bétail qui séjourne dans la montagne, charmes avec lesquels je lie la gueule au loup que j'empêche de dévorer vos troupeaux'.

Une bête qualifiée de *yumuşak ağızlı*¹ — à la bouche docile — est donc une bête qui s'habitue aisément au mors. Nous verrons plus loin le second sens de cette expression.

Parmi les expressions contenant le mot *ağız* employé au sens propre, étudions tout d'abord celles qui décrivent la forme de la bouche, forme qui peut varier selon l'individu, mais aussi selon le moment ou l'humeur.

Si la bouche est grande, on dit alors de l'individu qu'il est *kepçe ağızlı*², c'est-à-dire qu'il a la bouche aussi grande qu'une louche, qu'une cuiller à pot.

Si l'homme a la bouche trop étirée, trop fendue, on dit qu'il est: *kulaç ağızlı*³, qu'il a la bouche large d'une brassée.

Avoir la bouche grande signifie en ture, au figuré: avoir les dents longues, être insatiable.

Ağzı yetse, öz (ou) *kendi kulağını kapacak*⁴ — mot à mot, s'il avait la bouche assez grande, il se mangerait sa propre oreille — il a les dents si longues qu'il pourrait se dévorer lui-même.

La bouche peut être au contraire normale, moyenne, bien proportionnée, ajouter à la beauté ou à l'agrément du visage.

*Eli ağzına uygun*⁵ — 'la main conforme à la bouche' — qualifie une personne au physique agréable et adroite.

Hayır, bu güç bir şey değil, amma hani öyle eli ağzına uygun delikanlı bir yabancı (RzE-ÇB-) 'Non, il n'est rien là de bien difficile, mais où trouver un jeune étranger beau garçon et adroit'.

*Ağzı burnu yerinde*⁶ — 'avoir bouche et nez bien placés' — qualifie une personne au physique agréable.

Çalışkan, temiz, atık kız amma, ağzı burnu yerinde (ÖS-D-105) — 'Une fille laborieuse, propre, vive, mais jolie'.

¹ TS — *Kolay gem alan (hayvan)* — R — 'Einen weichen Mund habend, der alles ausplappert'.

² TFA 61 — *ağzın büyük olduğunu gösterir.*

³ TFA 61 — *Ağzı büyük, yanlara doğru yayılmış kimselere verilen ad.*

⁴ TFA 25 — (Kırım).

⁵ MNÖ — (ÇB) — *yakışıklı ve becerikli insan.*

⁶ TS — *güzel, yakışıklı.*

Ağız burun — bouche et nez — employés côte à côte, désignent le visage, le nez ou la bouche, selon le cas, l'aspect général de l'homme, de l'animal ou même de l'objet.

Agzına burnuna kadar doy güzelce (FB-OK-78) — 'Mets-t-en (mange) jusque-là'.

Bütün ümidimiz yerli, çarıklı mühendislerden birisinin çıkıp tandırın ağzını bir tarafa, burnunu bir tarafa çekip çekştirerek linyit yakacak bir hale getirebilmesinde. (BR-CA-12) — 'Notre seul espoir, c'est de voir un ingénieur de chez nous, un ingénieur à escafignons (un paysan) qui tirillant le tandour à droite et à gauche, le mette en état de brûler du lignite'.

*Agzına burnuna bulaştırmak*¹ — se barbouiller la bouche et le nez' — c'est gaffer lourdement, gâcher ce que l'on a entrepris, ne pas arriver à s'en sortir.

Beaucoup d'expressions contenant le mot *ağız* nous renseignent non seulement sur la forme de la bouche, c'est-à-dire sur l'aspect extérieur du visage, mais aussi sur les sentiments s'y reflétant, sentiments tels que la fatigue, la colère, la tristesse. Ainsi:

*Agzi burnu birbirine karışmak*² — mot à mot, 'son nez et sa bouche se confondent' — sert à indiquer que l'aspect du visage, de la bouche, des lèvres et des narines est altéré, décomposé par tel ou tel de ces sentiments.

Par contre, la joie fait rire à pleine bouche: *agzi kulaklarına varmak*³ — c'est avoir la bouche fendue jusqu'aux oreilles, rire ou sourire de bonheur, de fierté, être ivre de joie, de bonheur. *Bugün yengemin bir oğlu dünyaya geldi, şimdi agzi kulaklarına varıyor* (İAHT) — 'Aujourd'hui, ma tante a mis au monde un garçon, elle en jubile' (elle en rit de bonheur et de fierté).

Çalışkan, dürüst, muvaffakiyetli bir evladı olunca insanın agzi kulaklarına varıyor (İAHT) — 'On rit de bonheur et de fierté quand on a un enfant laborieux, honnête et qui réussit dans la vie'.

Dünya bu, kiminin sevincinden agzi kulaklarına varır, kiminin de kederinden agzını bıçaklar açmaz (İAHT) — 'Telle est la vie,

¹ TS — bir işi beceremeyip berbat etmek.

² TS — yüzde yorgunluk, üzüntü ve öfke gibi hallerin izleri görünmek.

³ TMS — çok sevinmek — TS — çok sevinmek — TTS — sevinç ziya-deligi — İAHT — fazla sevinmek, sevinçten sarhoş olmak

les uns rient de bonheur, les autres, de tristesse, ne desserrent pas les dents'. La joie, la bonne humeur vous font „la bouche carrée“, *agzi dört köşe olmak*¹, expression d'argot.

Bakıyorum işin iş yani, ağzın dört köşe bugünlerde (FD-TA-) — 'Je vois que ça gaze pour toi, tu as l'air rudement content ces jours-ci'.

Toujours de l'argot, *agzi paça*² — signifie également joyeux, content, de bonne humeur.

Paçozu tavladın ya, ağzın paça artık (FD-TA-) — 'Maintenant que tu as embobiné la poule, tu ne fais que jubiler'.

La même expression, sous la forme *agzi paça olmak*³, signifie avoir l'air ahuri de plaisir, et surtout du plaisir donné par l'alcool ou la drogue.

D'un homme distrait, désordonné, qui agit sans méthode ni raison, qui s'attaque à plusieurs tâches à la fois et qui ne s'en tire pas, d'un brouillon, on dit qu'il a „la bouche sur la lune et l'oeil sur la rivière“ — *agzi aya, gözü çaya bakmak*⁴, correspond à „On ne peut être à la fois au four et au moulin“.

Buna iş görmek demezler, ağzın aya gözün suya bakıyor, ya çalış, yahut başka ne yapmak istiyorsan yap (İAHT) — 'Ce n'est pas là ce qui s'appelle travailler, tu es trop brouillon, travaille, ou alors fais ce qui te plaît'.

Si une bouche bien placée rend le visage agréable, les coups, les contusions amènent une transformation de son aspect: *agzını yüzünü paçavraya çevirmek* — 'transformer en lambeau la bouche et le visage de quelqu'un' — c'est le frapper au visage au point de le défigurer.

Kızın ağzını yüzünü paçavraya çevirdi, amma Kemal kaçmış (SA-Hik-164) — 'Il a défiguré la fille à force de coups, mais Kemal, lui, s'était enfui'.

Remarquons que, *paçavraya çevirmek*⁵ employé sans le mot *agiz*, signifie: éreinter quelque'un au sens propre comme au sens figuré. L'idée de la couleur de la bouche nous fournit deux noms

¹ FD — TA — keyifli, neşeli olmak

² FD — TA — keyifli, neşeli, sevinçli.

³ FD — TA — keyiften enayilesmek, aptallaşmak.

⁴ İAHT — İgri büğrü, çarpık, intizamsız hareket, şaşkınlık.

⁵ TS — iler tutar yerini bırakmamak.

composés, *tavşan ağzı*¹ — 'bouche de lièvre, de lapin' qui indique le rose, et *yavru ağzı*² — 'bouche de bébé, de petit', qui exprime les tons allant du saumon très clair au vermeil clair.

Le premier terme est l'une des très nombreuses expressions turques venues de la chasse, le second semble encore plus répandu, il est en tous les cas relevé dans plusieurs dictionnaires qui ne concordent d'ailleurs pas sur le ton exact de cette couleur.

Il nous faut noter ici l'expression *ağzı kenetli*³ — ou: *ağzı kilimli*, — 'à la bouche cadénassée' — qui s'emploie pour un [cheval aux lèvres tachées de blanc. Nous verrons plus loin le second sens de cette expression.

Les expressions formées avec le mot *dudak* — lèvre, étant étudiées plus loin, nous nous contenterons de donner ici, à propos des traits caractéristiques de la bouche, outre sa forme et sa couleur, sa sécrétion, la salive ou la bave, et l'odeur de la bouche. *Ağzı suyu*⁴ — l'eau de la bouche, c'est la salive.

Si la bouche est desséchée, amère, si la langue colle au palais, la bouche est comparée à une écuelle de pâte de colle: *ağzı çiriş çanağına dönmek*⁵.

On peut aussi la bouche amère „comme du poison“: *ağzının içi zehir gibi olmak*.

Ağzının içi zehir gibiydi (OK-AS-60) — 'Il avait la bouche amère comme du poison'.

Plusieurs expressions tirent leur origine de *ağzı suyu* — 'salive'. *Ağzı sulanmak*⁶, c'est saliver de faim, d'appétit, de désir, d'excitation nerveuse, c'est avoir l'eau à la bouche sous l'effet de l'une de ces sensations.

Yumuşacak bir somunun taze içini kuru fasulyanın yağlı suyuna banıp ağzına atışını tasarladı. Ağzı yeniden sulandı (OK-72ciK-

¹ TTS — pembe renk.

² TTS — parlak kırmızı renk — TS — kavuniçi ile pembe arası bir renk — Kel — 'couleur de vermeil clair' — R(osm) — 'hell-fleischfarben' — M — нежно-розовый.

³ TS — 1) dudakları beyazlı at.

⁴ Kel — 'salive' — H — 'spittle' — R(osm) — 'Speichel' — M — 'слюна' — Z — 'der Speichel' (*ağzı yarı*) — Bud — (*ağzı yarı*) — 'слюна'.

⁵ TS — ağzı kuruyup acılaştırmak.

⁶ TMS — imrenmek — TS — imrenmek — TTS — imrenmek — M — (*ağzı sulandı*) — 'у него слюнки потекли'.

31) — 'Il s'imagina saucer le jus bien gras des haricots secs avec la mie d'un pain tout frais, se mettre le morceau dans la bouche. L'eau, à nouveau, lui en vint à la bouche'.

Canın bir şeyi çekti de ağzın mı sulandı? Önce tükür gitsin (KT-KK-154) — 'Si, quand tu désires quelque chose, l'eau t'en vient à la bouche, avant tout crache'.

Çalık Kerimin yüreği gümbür gümbür vurmaya başlamış, keyfinden ağzı sulanmıştı (KT-KK-118) — 'Le cœur du Tors s'était mis à battre avec violence, la jouissance était si forte qu'il se mit à saliver'.

L'expression *ağzının suyu akmak*¹ a exactement le même sens: saliver de faim ou de désir.

Abdullah efendi lokantasında nar gibi kızarmış bir tepsi baklava gördüm, ağzının suyu aktı (İAHT) — 'J'ai vu au restaurant un plateau de pâtisserie bien dorée au four, j'en ai eu l'eau à la bouche'. *Evi o kadar güzel, o kadar kullanışlı ki görüp te insanın ağzının suyu akması kabil olmuyor* (İAHT) — 'Sa maison est si belle, si confortable qu'il est impossible de la voir sans en avoir l'eau à la bouche'.

Haklar... ağzlarının suyu akan bütün uyuz eşeklerin de bu haktan faydalanmamaları için bir hudutla kayıtlıdır (AN-Ag Ug-7) — 'Ces droits sont limités afin (que) tous les ânes pelés, qui en ont l'eau à la bouche, ne puissent en profiter'.

Ağzının suyu akan Celil efendi: — Helâl olsun, ciğerim, dedi (AN-M ile N-28) — '„Je t'en fais cadeau de tout mon cœur, mon ange“, dit Djélil efendi, l'eau à la bouche'.

(*Birinin*) *ağzını sulandırmak*, ou: *ağzının suyunu akıtmak*² sont les formes transitives des expressions précédentes: 'exciter le désir, faire venir l'eau à la bouche'.

Ağzı köpürmek, c'est exactement: 'écumer de colère'.

... görünmez bir adamla kavgı ediyormuş gibi çarpınan, ağzı köpürerek önündeki kara kaplı kitaba yumruk indiren hoca... (ÖS-GM-76) — 'le hodja, qui gesticulait comme s'il se querellait, et qui la

¹ TMS — imrenip durmak — TS — çok imrenmek — TTS — imrenmek — İAHT — İmrenmek, çok beğenmek, meclup olmak.

² Kel — 'causer l'envie, le désir' — M — 'вызывать зависть, желание'.

bouche écumante, frappait du poing le livre relié de noir posé devant lui².

Le dernier trait caractéristique de la bouche, son odeur — *ağzı kokusu* — a fourni plusieurs expressions:

*ağzı süt kokmak*¹ — 'sa bouche sent le lait' — sert à désigner une personne très jeune encore, naïve, sans expérience.

Daha dünkü çocuk yahu, baksana ağzı süt kokuyor, ondan bu iş ümit edilir mi? (İAHT) — 'Ce n'est encore qu'un enfant, voyons, „sa bouche sent encore le lait“, peut-on s'attendre à ce qu'il ait fait cela?'

Hesapta yanlışlık var dedim, ağzı süt kokan çocuk benim gibi kaşarlanmış adamı yine atlatmağa çalıştı. (İAHT) — 'Il y a là une erreur, ai-je dit, un gosse dont la bouche sent encore le lait a essayé de duper un vieux routier comme moi'.

Önümüzden geçen Hacı Memişin oğlu mu, ağzı süt koktuğu halde kıyafetine bak (İAHT) — 'Est-ce le fils de Hadji Memiche qui passe devant nous, sa bouche a beau sentir encore le lait, vois-moi donc sa mise'.

Ağzı süt kokan iki orta mektep talebesi gibi bakışıp süzülmeğe de pek akıl kârı değil. (SA-İçŞ-51) — 'Ce n'est pas très malin de nous regarder d'un air sentimental, comme deux élèves de moyenne (dont la bouche sent encore le lait) pleins de naïveté'.

L'odeur même de la bouche, *ağzı kokusu*² signifie au figuré; 'caprice', 'vexation venant d'un supérieur', et que l'on est obligé de subir.

*Ağzı kokusu çekmek*³ — mot à mot: 'être obligé de subir l'odeur de la bouche' — c'est être l'objet des caprices, des rebuffades, des mesures vexatoires (d'un supérieur).

*Birinin ağzının kokusunu çekmek*⁴, expression analogue, signifie 'être obligé de subir les caprices ou la mauvaise humeur d'autrui'.

¹ TMS — *pek toy olmak* — TS — *çok genç ve toy olmak* — TTS — *toy, acemi, yeni yetişme* — İAHT — *çocuk gibi olmak, gençlik, körpelik, tecrübesizlik, masumluk, lekesizlik*.

² İAHT — *Naz, istigna* — TS — *Bir kimsenin, emrinde bulunan tarafından yüksünülen halleri* — M — 'каприз'.

³ TTS — *Minnet*.

⁴ TMS — *birinin çekilmez hallerine katlanmak* — TS — *bir kimsenin çekilmez hallerine katlanmak*.

Başkasının ağzı kokusunu çekmek bana güç geliyor (İAHT) — 'Il m'est pénible d'avoir à supporter les caprices des gens'.

*Ağzı kokusu dinlemek*¹ — 'écouter l'odeur de la bouche' — signifie se faire réprimander, subir des reproches ou des conseils ennuyeux.

Dükkanını kendin açar kendin kaparsın, kendi gönlünün sultanı olursun, elâlemin ağzı kokusunu dinlemezsin. (SA-Hik-36) — 'Tu ouvriras toi-même ta boutique, tu la refermeras toi-même, tu seras indépendant, tu n'auras pas à subir les reproches des gens'.

Quand un findele jeûne, on dit qu'„il a un sceau posé sur la bouche“. *Ağzının mührü ile*² — 'avec le sceau de sa bouche' — désigne l'état de jeûne, d'abstention.

Passons maintenant aux expressions liées à l'idée de la sensibilité de la bouche aux sensations extérieures:

D'une bouche insensible ou peu sensible à la chaleur ou à l'amertume, on dit qu'elle est couverte de fer-blanc — *ağzı teneke kaplı*³.

Mübareğin ağzı sanki teneke kaplı, bir bardak kaynar sütü bir saniyede içiverdi. (İAHT) — 'Ce sacré bonhomme semble avoir la bouche garnie de fer-blanc, il a avalé en un clin d'oeil un verre de lait bouillant'.

Benim ağzım seninki gibi teneke kaplı değil, dur bakalım, biraz soğusun öyle. (İAHT) — 'Je n'ai pas comme toi la bouche garnie de fer-blanc, attends un peu, je boirai quand cela aura un peu refroidi'.

Employée au sens figuré, l'expression „se brûler la bouche“ — *ağzı yanmak*⁴, signifie avoir subi une mésaventure, avoir fait une expérience amère.

Le proverbe *Sütten ağzı aynan yoğurdu üfliyerek yer*⁵, mot-à-mot: 'qui a la bouche brûlée par le lait souffle sur son yoghourt' —

¹ TFA 88 — *Muaheze edilmek*.

² TS — *Oruçlu olarak*.

³ TS — *çok sıcak veya çok acı şeyleri kolaylıkla içebilen veya yiye-bilenler için şaka yollu söylenir* — İAHT — *Mütehammil, mukavi, gayri hassas*.

⁴ TS — *(bir şeyden) — o şeyden zarar ve fenalık görmek* — TMS — *(bir şeyden) — o şeyden zarar veya fenalık görmek*.

⁵ TS — *acı bir tecrübe geçirenlerin çok ihtiyatlı davrandıklarını anlatır* — M — 'обжёгшись на молоке, будешь дуть и на воду'.

équivalait à l'expression française: chat échaudé craint l'eau froide. *Artık, süttten ağzı yanan adamın ihtiyatkârlığı ile ... havadan yazılar yazıyordum.* (AN-İK-51) — 'Avec la prudence d'un chat échaudé... je n'écrivais plus que des choses inoffensives'.

Les choses savoureuses, agréables au palais, sont dites: 'dignes de la bouche' — *ağzına lâyık*¹. C'est d'ailleurs une formule que l'on emploie à l'usage de son interlocuteur quand on lui vante un plat savoureux. Elle s'emploie également sous la forme *ağzına göre*.

... *karısı, ağzınıza lâyık, çok iyi pilaki pişirmiş...* (AN-Ddv-77) — 'sa femme fait, paraît-il, des haricots à l'huile délicieux' (dignes de votre bouche).

Bir dürmeye yapıldı, ağzınıza göre... (AN-M ile N-75) — 'On a fait du chou, à votre goût'.

A la forme négative, l'expression *ağzına göre* devient: *ağzına göre olmamak*², et prend un sens très différent: *senin ağzına göre değil* signifie: 'tu n'es pas digne de'...

Ağzına lâyık olmamak ne s'emploie pas dans ce sens. Ainsi: *bu yemek ağzınıza lâyık değil* signifie: 'ce plat n'est pas digne de vous'. Mais certains auteurs emploient pourtant *ağzına lâyık değil* pour *ağzına göre değil*;

-*Bu, Çil Yusuf'a Kara Alinin ağzına lâyık değildir, dedi.* (HB-YD-98) — Ici, le contexte indique que l'auteur a voulu dire: — 'Youssef-aux-taches-de-son et Ali-le-Noiraud ne sont pas dignes de ça'.

Deux expressions au sens très voisins: *ağzının kalıbı olmamak*³ et *ağzının kaşığı olmamak*⁴ — '(cela) n'est pas un moule, une cuiller pour sa bouche' — c'est-à-dire: ne pas avoir le droit de

¹ TS — *bir yiyeceğin tadı anlatılırken, „sen de yesen, beğenirsin“, anlamıyla sözü kuvvetlendirmek için söylenir* — TMS — *bir şeyin lezzeti anlatılırken söylenir* — TTS — *İyi bir yiyeceğin övülmesi sırasında kullanılır.*

² TMS — *(Bir şey birinin), biri o (iyi) şeye lâyık olmamak.*

³ TS — *bak. ağzının kaşığı olmamak.*

⁴ TS — *(bir şey birinin) o şey onun saygısızca bahsedemeyeceği kadar kendi değerinden çok yüksek olmak* — TTS — *aynı seviyede bulunmamak, lâyık olmamak* — TMS — *(Bir şey birinin) biri, o (iyi) şeye lâyık olmamak* — İAHT — *Haddinden, tahammülünden hariç, salâhiyet fevkinde, yetişilmez.*

parler de telle personne ou de telle chose de façon irrespectueuse, ne pas être capable d'accomplir une tâche au-dessus de ses forces. *Bilmem alıp veremediğin nedir, amcamın ismi mütemadiyen dilinde geziyor, o senin ağzının kaşığı değil, dikkat et* (İAHT) — 'Je ne sais pas ce que tu as contre lui, mais tu as sans cesse le nom de mon oncle sur les lèvres, attention, tu n'as pas le droit de parler ainsi de lui'.

Le goût, sens permettant de discerner les saveurs, est l'un des traits caractéristiques de la bouche. *tad* 'goût, saveur, douceur', en tant que qualité de ce qui est sucré, plaisir. *tad almak* — 'prendre du goût' — signifie trouver du goût à quelque chose. *tadını almak* c'est savoir apprécier quelque chose.

*ağz tadı*¹ — 'le goût de la bouche' — c'est-à-dire le goût. Ce sont aussi les douceurs ou les fruits secs envoyés pas le jeune époux à sa belle-famille à l'occasion des noces². *ağz tadı*, la saveur, désigne aussi le calme, la tranquillité, la sérénité, la joie de vivre, le goût de vivre, la bonne entente au sein de la famille ou d'un groupement quelconque³.

Sous la forme *ağz tadıyla*⁴, cette expression signifie: avec appétit, avec plaisir, agréablement, en appréciant le plaisir que l'on goûte.

*ağz tadıyla yemek*⁵ c'est soit manger une nourriture savoureuse, avec appétit et plaisir, soit manger dans le calme, la sérénité, la gaité, la bonne entente.

Yemekler ya yanıyor, ya çığ kalıyor. Bir lokma bir şey yiyoruz, onu da bir ağz tadıyla yediğimiz yok (MŞE-H. I-12) — 'Tout est brûlé ou pas assez cuit. Nous n'avons presque rien à manger, et par-dessus le marché, ce que nous mangeons n'a aucun goût' (N'est pas appétissant).

¹ R — (osm) 'das beste Stück' ('la bonne bouche' — *ağz tadı*).

² SDD — *düğünlerde oğlan tarafından kız tarafına gönderilen şeker ve yemiş* — *ağz tadı*.

³ TMS — *ailede veya her hangi bir toplulukta dirlik ve rahatlık hali.* TS — *ailedeki veya her hangi bir toplulukdaki dirlik düzenlik, hoş geçinme veya rahatlık hali* — TTS — *rahat, sükûn, tatlılık, gönül hoşluğu.* İAHT — *lezzet, sükûn, ve huzur, gönül rahatı.*

⁴ TS — *tadını duya duya, seve seve.*

⁵ TFA 88 — *kavgasız gürültüsüz yemek.*

Nasıl bu Meşrutiyet çıktı altüst olduk. Bir ağız tadı ile oturup da bir „oh“ diyemedik (MŞE-H. I-61) — 'Depuis la proclamation de la Constitution, toute notre vie a été bouleversée. Nous n'avons connu le calme ni la tranquillité un seul jour'.

Böylece kocasının annesinden, biri gelip biri gidon akrabalarından — uzak, çocuğuyla yaşayacağı bir evi olacak. Bu düşünceyle ağzının tadı yerine gelir gibi oldu (SKA-YH-73) — 'Ainsi elle aurait une maison où elle pourrait vivre avec son enfant, loin de sa belle-mère, loin des parents de son mari qui se succédaient sans interruption. A cette idée, elle sentit renaître en elle le goût de vivre'.

Karagöz... artık ağız tadile konuşmak nasip olmaz (SY-KG-AS) — 'Karagueuz... désormais il ne nous sera plus possible de causer tranquillement'.

Sofrada olsun münakaşadan vazgeçin de ağız tadile bir yemek yiyelim (İAHT) — 'Renoncez à vos discussions au moins à table, et mangeons en paix'.

Vakit ilerlemiş olduğundan Şeyh ul-islam Sahib bey: „Bu gece bununla iktifa edelim ve işi ağzımızın tadı ile bırakalım“ diyerek heyet dağıldı (AFT-Gİ-48) — 'Comme il se faisait déjà tard, „Tenons-nous en là pour cette nuit, et cessons de travailler alors que tout le monde est encore de bonne humeur“ déclara le Cheikulislam Sahib bey, et sur ce, l'assemblée se dispersa'.

Hele bakın da şu işe, ağız tadıyla bir tabut alayım dedim, başıma bir belâ aldım adeta! (HB-YD-73) — 'Voyez-moi ça, j'ai voulu m'acheter un cercueil, bien pépère, mais c'est une vraie calamité que je me suis attiré là!'

Güya eğlenmeğe geldik, rüzgardan ağız tadile konuşmak kabil olmadı (İAHT) — 'Nous étions venus avec l'intention de nous amuser, il nous a été impossible de causer bien à l'aise, à cause du vent'.
*Ağzının tadını bilmek*¹ — 'connaître le goût de sa bouche' — c'est être un fin gourmet, un bon bec, et finalement, un homme de goût, qui sait apprécier les bonnes choses aussi bien que la beauté.

Ağzının tadını bilene, kızdan değerli... (KT-Kel-279) — 'Pour un homme de goût, elle est préférable à une jeune fille'.

¹ TMS — yiyecek ve içeceklerin iyisini bilmek — TS — ince ve iyi yemeklerden anlamak — TTS — nadir şeylerden hoşlanmak, onların değerini takdir etmek.

Vay alçak vay! Bu senin molla, şart olsun, ağzının tadını bilir bir molla... (KT-Kel-111) — 'Ah le salaud! Parole, ton molla est un molla qui a du goût...'

Ben ağzının tadını bilmiyenlerden değilim! Senin hasretine bunca zaman dayanan bir herif, Advıye gibi, Guldane gibi pislerle günaha girmez (KT-KK-319) — 'Je ne suis pas un homme dépourvu de goût, un type, qui depuis si longtemps se languit de toi et y résiste, ne s'en va pas pécher avec des salopes comme l'Advıyé ou la Guldané'.

*Ağzının tadı bozulmak*¹ — 'le goût de sa bouche est gâché' — n'a aucun rapport avec la nourriture, mais signifie: perdre sa tranquillité, sa joie de vivre, son aisance, être obligé de restreindre son train de vivre.

Babam öldü, ağzımızın tadı bozuldu (İAHT) — 'mon père est mort, nous avons perdu toute notre tranquillité'.

Daha sabahdan ağzımızın tadı bozuldu (AN-100L-29) — 'Dès le matin, nous avons déjà perdu toute notre bonne humeur'.

Toujours dans le même ordre d'idées, *ağzının tadını kaçırmak* — 'faire perdre à quelqu'un le goût de la bouche' — c'est gâcher la tranquillité de quelqu'un.

Hitamında benim bildiğim Kasım Dede bizim dirliğimizi, düzenimizi çekemez, ağzımızın tadını kaçırrı (KT-Ryk-57) — 'Finalement, le cheik Kasim, tel que je le connais, ne pourra souffrir notre tranquillité, notre bonne entente, il fera tout pour les gâcher'.

*Ağzının tadını almak*² — 'prendre le goût de la bouche' — c'est faire une fâcheuse expérience.

Par contre, *ağzının tadını vermek*³ — 'donner le goût de la bouche' — c'est donner une bonne leçon à quelqu'un au point de lui faire regretter ce qu'il a fait ou dit.

*Ağıza tat, boğaza feryat*⁴ — mot à mot: 'un goût pour la bouche, un cri pour la gorge' — signifie que l'on trouve ou que l'on a à peine de quoi goûter à quelque chose.

¹ TS — bir kimsenin kurulu düzeni bozulmak.

² TMS — (bir şeyden), bir şeyin zararlı tecrübelerini yapmış olmak — TS — (bir şeyden), o şeyin acı tecrübesini geçirmiş bulunmak —

³ TS — verilen karşılıkla bir kimseyi yaptığına pişman etmek.

⁴ TMS — hlk.yenecek bir şeyin pek az olduğunu anlatır — TS — Yenecek bir şeyin miktarı pek az olduğu vakit kullanılan bir anlatış.

Enfin, le proverbe *Bal bal demekle ağız tatlılanmaz*¹ — 'il ne suffit pas de parler de miel pour avoir la bouche douce' — équivaut à: ce n'est pas avec des mots que l'on arrive à un résultat.

Citons encore le terme *ağız değişikliği*² — 'changement de bouche' — c'est-à-dire changement, nouveauté dans le menu ordinaire, quotidien.

L'idée de nourriture se retrouve encore au sens figuré dans les expressions: *ağızından lokmasını almak*³ ou *ağızından kapmak*⁴ 'voler la bouchée de la bouche' — c'est-à-dire porter tort à autrui, lui voler le pain de la bouche, lui voler son gagne-pain, ce qui lui appartient ou lui revient de droit.

La même image se retrouve dans les expressions *ağızına vur, lokmasını al*⁵ ou: *başına vur, ağızından lokmasını al*⁶ dont le sens est pourtant très différent. Ces deux expressions que nous pouvons traduire littéralement par: tape — lui sur la bouche — ou: 'sur la tête-, et prends — lui sa bouchée — s'emploient pour décrire une personne par trop timide, docile, par trop faible, qui se laisse intimider trop facilement.

Tromper quelqu'un, abuser de sa crédulité, s'expriment par: *ağızına bir parmak bal çalmak*⁷ — 'mettre un tout petit peu de miel dans la bouche' — c'est-à-dire bercer quelqu'un d'un vain espoir, lui faire des promesses mensongères, l'abuser par de douces paroles, lui accorder très peu tout en lui promettant beaucoup. *Meydanda bir kazanç yok, ağızına bir parmak bal çalıp çocuğu mütemadiyen çalıştırıyorlar* (İAHT) — 'Il n'y gagne rien, ce garçon, mais ils le font sans cesse travailler en le leurrant'.

¹ TS — *Sözde kalan dilek ve tasarıların iş bitirmede hiç bir etkisi olamayacağını anlatır* — TAS ve ÖS.

² TS — *yemeğin çeşidinde değişiklik*.

³ TMS — *başkasını hakkını zorla almak* — TS — *birinin hakkı olan şeyi ondan almak*.

⁴ TTS — *başkasının geçimini kendi almaya çalışmak*.

⁵ TS — *uyşal ve sessiz kimseler hakkında söylenir*.

⁶ TS — *bak: ağızına vur lokmasını al*.

⁷ TTS — *avutmak* — TMS — *tatlı sözlerle veya şöyle böyle bir iyilikle oyalamak* — TS — *birini tatlı sözlerle veya şöyle böyle bir iyilikle oyalamak* — İAHT — *ümede düşürmek, bekletmek, aldatmak* — TFA 88 — *Olmayacak bir şey vadetmek*.

Yaldızlı lâflara aldanma, buna ağza bir parmak bal çalmak derler, haniya eline bir şey geçiyor mu? (İAHT) — 'Ne te laisse pas abuser par ces brillantes paroles', c'est là ce qui s'appelle leurrer (mettre un doigt de miel dans la bouche) (les gens, y gagnes — tu quoi que ce soit?).

À la forme passive, l'expression devient *ağız ballandırmak*¹ et signifie alors: 'se laisser tromper par de douces paroles, se leurrer d'une illusion'.

*Birinin ağızına bir kemik atmak*² — 'jeter un os à la bouche de quelqu'un' a un sens très évident: c'est lui accorder un mince bénéfice afin de lui fermer la bouche.

Au contraire, de quelqu'un qui attend beaucoup en échange d'un service de peu d'importance, on dit: *ağızına bir zeytin verir, altına tulum tutar*³ — 'il vous donne une olive et vous tend une outre pour la faire remplir d'or'.

Se refuser au moindre effort, attendre que les perdrix vous tombent toutes rôties du ciel, se traduit en turc par: *armut, piş, ağızına düş*⁴ — 'poire, cuits, et tombe-moi dans la bouche'.

Karşısındaki insan, limanlarda armut piş ağızına düş diye kolay kolay elde ettiklerinden değildi. (HB-YD-19) — 'la femme qu'il avait en face de lui n'était pas de celles qui, dans les ports, lui tombaient si facilement dans les bras'.

Une expression très voisine: *ağızına verilmesini istemek* ou- *ağızına verilmesini beklemek*⁵ — attendre ou vouloir que l'on vous mette la bouchée dans la bouche-signifie: faire faire son travail aux autres sans fournir soi-même le moindre effort, tout attendre des autres.

D'un homme sans ressources, nourri par charité, on dit: *elden ağızdır*⁶, *el* signifiant ici: 'autrui'.

¹ TTS — *lakırdı ile memnun olmak-avunmak*.

² TS — *birini susturmak için az bir şey vermek*.

³ TS — *küçük iyilikler yapıp bunlara karşılık büyük menfaatler bekleyenler için söylenir*.

⁴ TTS — *hazırcacık olmasını beklemek*. *Hiç eziyete katlanmamak* — TS — *bir işe hiç bir emek harcamaksızın onun kendiliğinden olmasını bekleyenlerin durumunu anlatır*.

⁵ TS — *kendi çalışmayıp işlerinin başkaları tarafından yapılmasını beklemek*.

⁶ R — (osm) 'er ist ohne Hülfsmittel, wird von fremden Leuten ernährt'.

Dans l'expression voisine en apparence seulement, *elden ağza*¹ le mot *el* signifie main, de la main à la bouche, c'est-à-dire vivre du travail de ses mains.

*Elden ağza yaşamak*² 'vivre de la main à la bouche' c'est gagner à peine de quoi subvenir à ses besoins quotidiens.

Les expressions formées avec le mot *ağz* et exprimant la peur, l'émotion sont très nombreuses:

*yüreği ağzına gelmek*³, *canı ağzına gelmek*⁴, *ciğeri ağzına gelmek*⁵ — mot à mot: le coeur, l'âme, les viscères qui viennent à la bouche-sous l'effet d'une frayeur soudaine et violente, c'est être bouleversé par une forte émotion.

Employées avec le mot *ağz* à l'accusatif, et le verbe *getirmek* — 'amener' — ces expressions ont un sens transitif et signifient: 'faire peur, épouvanter'.

Yüreğimi ağzına getirdin... — *Sen de benim ödümü patlattın* (NC-N-31) — 'Tu m'as flanqué une de ces frousses... — Et toi, tu m'as épouvanté!'

Remarquons que l'expression *yüreği ağzına gelmek* ou *yüreğini ağzına getirmek* peut avoir également le sens de: avoir, ou donner la nausée, de même que l'on dit en français avoir ou donner mal au coeur.

... *yüreğimizi ağzımıza getiren lodos üfürüğü...* (AN-Ag Ug-3) — ... 'le vent du sud qui nous donne mal au coeur'...

Remarquons encore que l'expression *canı ağzına gelmek* peut avoir aussi le sens de mourir, rendre l'âme⁶.

Elle peut parfois sous la forme: *canı ağızdan getirmek* — 'amener l'âme par la bouche' — avoir le sens de: bouleverser, émouvoir. *Aynı eserini... yani şu canımızı ağzımızdan getiren bir tarafı olur ya...* (BRE-CA-108) — 'Dans la même oeuvre... un certain côté qui nous bouleverse'...

¹ TTS — *elinin işiyle geçinen*.

² TS — *günlük kazancı ancak günlük ihtiyacını karşılayacak kadar olmak*.

³ TS — *birden bire fazla korkmak*.

⁴ TTS — *ziyade ürkmek, korkmak, dayanamamak*.

⁵ TTS — *ziyade korku. Sarsıntı*.

⁶ R — (osm) *canı ağzına geldi*: 'er liegt in den letzten Zügen'.

L'expression *ne ağzına*, qui a exactement le même sens que *ne haddine* ou *haddine mi düşmüş*¹? signifie: comment pourrait-il, oserait-il faire cela? Ou encore: il n'en est pas digne, il n'y est pas autorisé.

Allahın öldürmediğini kulun öldürmek ne ağzına... (KT-Ryk-127) — 'La créature ne pourrait tuer celui que Dieu a épargné'.

Alaman yeni toplardan bize gizliden vermiş ki, bizimkiler İngilizleri topa tutmuşlar, yoksa ne ağzımızaydı... (KT-KK-170) — 'Si les nôtres ont pu mitrailler les Anglais, c'est sûrement parce que les Allemands nous ont donné, en secret, de ces nouveaux canons, sinon, est-ce que nous étions fichus de le faire?'.

Ne ağzına, Elvan emmi... bizim gücümüz mü yeter? (KT-KK-80) — 'Comment le pourrais-je, l'oncle Elvan?... mes forces y suffiraient-elles?'. Radloff note l'expression azerbaidjienne *Anın ne ağzı var*² — 'Comment le pourrait-il?'.

Et Budagoff cite l'expression, également azerbaidjienne, *Onun ağzı değil bunu etmeğe*³ — 'Il est incapable de faire cela'.

La dernière expression analogue est *ağzının aşısı mı*⁴ — 'est-ce là un plat pour sa bouche' — 'est-ce là quelque chose qu'il puisse faire', 'est-ce à la mesure de ses forces ou de son intelligence'. *Koca dairenin idaresini bir zavallıya vermişler, lakin bu iş onun ağzının aşısı mı, her şey derhal karma karışık olmuş* (İAHT) — 'On a confié la direction de tout le bureau à un pauvre type, mais comment aurait-il pu s'en sortir, tout y a été aussitôt mis sens dessus dessous'.

Relevons encore quelques expressions toujours liées à l'idée de nourriture:

*ağza koyacak bir şey*⁵ — 'quelque chose à mettre dans la bouche, à manger'.

¹ TS — *haddine mi düşmüş? onun bunu yapmağa yetkisi veya yeteneği hiç yoktur, anlamına*.

² R — (azerb) 'wie kann er wagen?'.

³ Bud — (azerb) 'не ему это сделать, не может или не посмеет он это сделать'.

⁴ İAHT — *yapabileceği iş mi, elinden gelirmi, kudreti yeter mi?*

⁵ TS — *yiyecek bir şey*.

*Keçi ağızlı*¹ — 'à la bouche de chèvre' — c'est un glouton, un homme vorace.

Celui qui se fourre d'énormes morceaux dans la bouche a „une bouche pareille à un soulier“ — *agzi papuca benzer*².

Ne rien manger, c'est ne rien „se mettre dans la bouche“ — *agzına bir şey koymamak*³ ou: *agzına bir çöp koymamak*⁴, 'ne rien se mettre sous la dent'.

Agzına et koymıyacaksın, dedi... Et girmiyen yemekte tad olur mu? (SA-Hik-168) — 'Il m'a recommandé de ne plus manger de viande du tout... un plat sans viande, est-ce que cela a du goût?'.

*Agzına sürmemek*⁵ — 'ne pas toucher, ne pas mettre à la bouche', 'ne pas toucher à un plat, à une boisson'.

La bouche s'ouvre pour manger, pour parler, mais aussi, sous forme de reflexe, sous l'effet de l'admiration ou de la surprise, et encore par niaiserie.

*agzi açık*⁶ signifie: 'la bouche ouverte, bouche bée'.

Agzını açmış ne bakıyorsun? (İAHT) — 'Que regardes-tu, bouche bée?'.

Burası agzını açıp duracak yer mi? (İAHT) — 'Est-ce là un endroit pour s'arrêter, bouche bée?'.

Yalnız kalınca ağızlarını açıp birbirlerine bakmaktan başka yapacak iş bulamıyorlar, bunlar nasıl karı koca bilmem ki? (İAHT) — 'Quand

¹ TTS — *pis boğaz* — R — *köçi ağızlı* — 'den Mund einer Ziege habend, ein Vielfrass'.

² R — (osm) 'er schluckt grosse Stücke herunter, ist gierig' (vom Feinschmecker).

³ TS — *hiç bir şey yememek*.

⁴ TS — bak: *agzına bir şey koymamak* — TTS — *hiç bir şey yememiş olmak*.

⁵ TS — (bir şeyi), o şeyden hiç yememek.

⁶ TMS — bak: *agzi açık ayran delisi* — TS — bak: *agzi açık ayran delisi* — Kel — 'stupide, idiot' — espèce de nénuphar — İAHT — *şaşkın, hayran, sersem* — TT — *İlaç olarak kullanılan bir bitki tohumu. Hindistanda yetişir. Zambak şeklinde, sarımsı, güzel kokulu çiçeği vardır.* R — (osm) 1) 'unverständlich, dumm' — 2) Name einer Pflanze — Bud — 'потозей, зевака'. Bud (*agzi açık tohumu*) — 'стручко — образный плод, употребляемый как лекарство для очищения крови'. Z — 'eine Hülsenfrucht mit röthlicher Schale und schwarzen Körnern, die als Arzneimittel zur Reinigung des Blutes gebraucht wird'.

ils sont seuls, ils ne trouvent rien d'autre à faire que de se regarder bouche bée, quel drôle de couple!'.
agzi açık est également le nom d'une plante provenant de l'Inde et dont la graine est employée en médecine.

L'expression *agzi açık ayran delisi*¹ — 'bouche bée et fou de „ayran“' (qui est du yoghourt délayé dans de l'eau) — désigne surtout un homme stupide, idiot même. Elle s'emploie pourtant parfois ironiquement pour qualifier un homme qui regarde, tout stupéfait, un spectacle nouveau pour lui.

Mais dans l'expression *agzi açık kalmak*² — 'demeurer bouche bée' — l'idée de sottise a disparu; nous n'y trouvons plus que celle de surprise, allant jusqu'à l'ahurissement. Remarquons que l'expression peut aussi bien prendre la forme: *agzım açık kaldım* que: *agzım açık kaldı* — 'j'en suis demeuré bouche bée — ma bouche en est restée ouverte'.

Agzım açık kaldım: — Arkadaş, dedim, seni dolandırıcı diye yakalarlar (AN-M ile N-84) — 'J'en demeurai bouche bée: — Monn cher, lui dis-je, on va t'arrêter pour escroquerie'.

Nee! dedim. Agzım açık kaldı (SA-Hik-18) — '„Quoi “ dis-je. J'en demeurai tout ahuri'...

— *Aman ha... dikkatli olun, Fişgettin beyin yeğeni... — Ya... agzım açık kaldı* (AN-GG-87) — 'Attention hein... soyez prudents... c'est le neveu de Mr Untel... — Vraiment? J'en restai tout pantois'.

Plus est grand l'ahurissement, plus la bouche s'ouvre. Elle s'ouvre parfois „d'un empan“ — *agzi bir karış açık kalmak*³.

Bu açıklamama hepsi şaşı. Ağızları bir karış açık: Yaa! dediler (AN-100 L-92) — 'Ma déclaration les ahurit tous: „Vraiment?“ dirent-ils, bouche bée'.

Amerikalılar, ağızları bir karış açık, kahveden çıktılar (AN-K-26) — 'Les Américains sortirent du café, bouche bée'.

¹ TMS — (alay yollu söylenir) aptal — TS — *yeni gördüğü her şeye alık alık bakan* — TFA 88 — *şaşkın* — TFA 134 — *şalyası akana denir*.

² TMS — *şaşmak* — TS — *şaşakalmak* — TTS — *şaşırp durmak* — Z — *agzi açub durmak* — 'mit offenen Maule dastehen, gaffen' — Bud — *agzi açub durmak* — 'розина рот стоят' R — (osm) — *agzın açıp durmak* — 'mit offenem Munde dastehn'.

³ TS — bak: *agzi açık kalmak* — TTS — *ziyade şaşırmak*.

Dans l'expression analogue *ağzı açık bakakalmak* — 'regarder bouche bée' l'adjonction du verbe *kalmak* indique la durée de la surprise.

... *eli kolu bağlı, hayret ve dehşetten ağzım açık bir vaziyette, bakakalıyordum* (SA-Hik-25) — '... et moi, je les regardais, impuissant, bouche bée de stupeur et d'étonnement'.

L'ahurissement est parfois tel que l'on se met le doigt ou la main sur la bouche ou dans la bouche: *parmak ağızda kalmak*¹ ou: *eli ağzında kalmak*.

Remarquons que cette expression s'emploie pour exprimer la surprise causée aussi bien par l'indignation que par l'admiration. Les Turcs se contentent d'ailleurs souvent de faire le geste sans user de l'expression même.

Herkesin eli ağzında kaldı, cümlesi mütehayyir oldılar (EÇ-III-110) — 'Chacun en demeura la main sur la bouche. Ils en furent tous stupéfaits'.

Une maxime: *ağzını açacağına gözünü aç*² — 'au lieu d'ouvrir la bouche, ouvre plutôt l'oeil' — rappelle les dangers qui menacent l'homme qui avance le nez en l'air. Elle s'emploie pour riposter aux plaintes de celui qui a subi des dommages à cause de sa distraction, de son manque de prudence. Cette maxime peut aussi avoir la forme: *ağzını açma, gözünü aç*³.

Toujours l'idée de l'étonnement qui va jusqu'à la niaiserie dans l'expression: *ağzı havada*⁴ — 'la bouche en l'air' — 'étonné, distrait, sot'.

La définition fournie par Magazanik: 'fier, orgueilleux, hautain', ne saurait s'appliquer à *ağzı havada*, mais correspond exactement à l'expression *burnu havada*⁵ — 'le nez en l'air'; qui signifie en effet fier, vaniteux, etc.

Une expression très imagée, présentant deux formes: *ağzını havaya açmak*⁶ — 'ouvrir la bouche à l'air' — et *ağzını poyaraza*

¹ TS — *şaşakalmak*.

² TS — *dikkatsizlik yüzünden zarara uğrayıp da hayıflananlara söylenir*.

³ TAS ve ÖS.

⁴ TS — *şaşkın* — M — 'заносчивый, высокомерный; гордый'.

⁵ TS — *kendini pek beğenmiş*.

⁶ TMS — *umduğunu elde edememek* — TS — (*alay*) *umduğunu elde edememek*.

*açmak*¹ — 'ouvrir la bouche au vent' — signifie: ne pas arriver à ses fins, à réaliser ses désirs, être déçu, ne rien gagner, perdre son temps à rêvasser; l'expression française se taper du vent en est l'équivalent exact.

Herkes çalışıyor kazanıyor, sen ağzını poyraza acıp boş geziyorsun (İHAT) — 'Tout le monde travaille, gagne de l'argent, toi, tu ne fiches rien, et tu te tapes du vent'.

Ağzını poyraza açarsan malını böyle başkasına kaptırsın (İAHT) — 'Si tu passes ton temps à rêvasser, tu te feras ainsi voler tout ce que tu possèdes'.

L'intelligence, la finesse, sont au contraire exprimées par: *ağzını açarken küçük dilini görmek*² — 'apercevoir la luvette de son interlocuteur alors qu'il ne fait encore qu'ouvrir la bouche — c'est donc deviner ses intentions, les paroles qu'il va prononcer alors qu'il ne s'est pas encore exprimé.

Yaman adam vesselâm, karşısındaki henüz ağzını açarken o küçük dilini görüyor, ben bu kadar zeki adama nadir tesadüf ettim (İAHT) — 'C'est vraiment un type formidable, son interlocuteur ne fait qu'ouvrir la bouche qu'il devine déjà ce qu'il va dire, j'ai rarement vu d'homme aussi intelligent'.

*Ağzıyla kuş tutmak*³ 'saisir l'oiseau au vol avec sa bouche' c'est atteindre au comble de l'adresse, de l'habileté.

Sous la forme *ağzıyla kuş tutsa*⁴ — 'même s'il saisissait de sa bouche un oiseau' — cette expression signifie: il a beau être

¹ TMS — *umduğunu elde edememek* — Kel — 'qui se fait des illusions' — TS — bak: *ağzını havaya açmak* — TTS — *hülya ile vakit geçirmek* — İAHT — *muvaffak olamamak, bir şey elde edememek, elindekini kaybetmek* — R — (osm) *ağzını poyraza açmış*: 'er öffnete seinen Mund, nach Nord Ost, er ist ein Gräumer, baut Luftschlösser'. Mm — *ağzı poyraza açmak* — 1) 'ждать у моря погоды'

— 2) 'строить воздушные замки, мечтать'.
² İAHT — *feraset, intikal, zekâ sahibi olmak* — M — 'видеть кого-л. насквозь'.

³ TMS — *pek liyakatlı ve yararlı olmak* — Kel — 'attraper l'oiseau au vol'; 'adresse, dextérité'. M — 'быть очень проворным, ловким'. İAHT — *hüner, marifet, maharet, iktidar göstermek* — R — (osm) 'mit dem Munde Fische fangen, sich anstrengen'.

⁴ TS — „ne yapsa, ne kadar gayret ve maharet gösterse“ anlamına — TFA 25 — (Kırım): *ağzınla kuş tutsan da nafîle*.

(habile ou intelligent ou etc), il pourrait faire n'importe quoi que...

Ahlâkı zayıf olan adam ağzile kuş tutsa para etmez (İAHT) — 'Un homme d'une moralité douteuse a beau être excessivement habile, cette habileté ne sert à rien'.

Başka türlü yaşamaz, ağzımızla kuş tutsak (BTŞA 5-Aziz Nesin-21) — 'Nous aurions beau faire, il ne vivrait pas autrement'.

Tout à fait différent est le sens de l'expression voisine en apparence seulement: *ağzıla arslan tutmak*¹ — 'saisir un lion avec la bouche' — c'est mentir, se vanter, exagérer, galérer, faire des tartarinades etc.

Öyle şeyler anlattı ki inanmak mümkün değil, bereket versin ağzile arslan tuttuğunu söylemeği unuttu (İAHT) — 'Il a raconté des choses si étranges qu'il était impossible d'y croire, heureusement qu'il a oublié de nous dire qu'il attrapait les lions avec la bouche'. *Gırla yalan, gırla yalan, bizi aldatıyorum zannı ile az kaldı ağzile arslan tuttuğunu iddia edecekti* (İAHT) — 'Des mensonges, encore des mensonges, persuadé qu'il était de nous tromper, il a failli affirmer qu'il attrapait les lions avec la bouche'.

Idée encore du comble de l'habileté, mais servant à qualifier un voleur: *ağzıdan söz çalmak*² 'voler les mots de la bouche', signifie être habile au point de voler les paroles de la bouche d'autrui.

(à suivre)

¹ İAHT — *atmak, mubalağa, gevezelik, yalan*.

² TTS — *ustalıkla hırsızlığın büyütilerek anlatılması*.

ВЛОДЗИМЕЖ ЗАЙОНЧКОВСКИ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ГАГАУЗОВ ИЗ БОЛГАРИИ

Гагаузы, проживающие в северо-восточной части Болгарии, в районе Варны — в селах Винаца, Куманово, Кичево, Орешак, ген. Кантарджиево, в районе Провадии — в селах Брестак, Червенцы, в Добруджи — в Каварне, в селах Българево, Могилище, Горечаны, Чунчево, хотя и не создали собственной литературы ни письменности, но зато бытует у них множество пословиц и поговорок, которые являются видоизменением соответственных форм устного творчества, образованных в результате влияния более культурных от гагаузов соседей. В меткой, образной, лаконической форме пословицы и поговорки отражают их мировоззрение, нормы общественной морали и религиозной жизни, а также отношения к окружающей их природе.

В гагаузских пословицах и поговорках мы встречаем одну из основных характерных стилистических особенностей как прозы, так и поэзии тюркского фольклора, а именно двойственную структуру (параллелизм) основанную на том, что мысль для особенно выразительного высказывания требует двух предложений, построенных параллельно, которых содержание если не является почти одинаковым, то находится чаще всего в соотношении аналогии, реже — противоречия.

Склонность к двойственному выражению относится как к отдельным словам, так и к целым предложениям. Как примеры этого параллелизма можем указать пословицы и поговорки № № 1, 6, 16, 30, 74, 106, 181, 185, 188 и пр.

Второй характерной стилистической особенностью, присущей тюркским пословицам, является междусловная аллитерация, т. е. согласие начальных соседних слов. Примеры № № 213, 217, 236, 309, 356, 388, 408 и пр.